



**ДОГОВОР № 1212-1/2012-ПП
на оказание переводческих услуг**

г. Москва

« » 2014 года

ООО «Группа ТР», в лице Генерального директора Лешкова Александра Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и _____, в лице _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанность оказания услуг и выполнения работ по осуществлению устного и/или письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык документов, предоставленных Заказчиком, а также другие услуги по взаимной договоренности Сторон (далее «Услуги») согласно расценкам, согласованным Сторонами в Приложении №1 к настоящему Договору.

1.2. Заказчик размещает заявку (далее «Заявка») на оказание Услуг по настоящему Договору у Исполнителя согласно пункту 10.1. настоящего Договора. Заявка оформляется в свободной форме, либо согласно Приложению №3 к настоящему договору, являющимся образцом бланка Заявки. Заявка должна содержать следующую информацию:

1.2.1. Язык, с которого осуществляется перевод;

1.2.2. Язык, на который осуществляется перевод;

1.2.3. Желаемая дата выполнения заказа;

1.2.4. Необходимые сопутствующие услуги, включая нотариальное удостоверение документа и/или его копии, оцифровку материала, базовое редактирование, базовую компьютерную верстку и другие услуги, оказываемые Исполнителем по настоящему Договору.

1.3. Переводческой является страница (далее Страница), на которой расположено 1800 знаков с пробелами. Исходя из количества Страниц рассчитывается стоимость услуг по переводу с исходного языка на переводной язык.

2. УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

2.1. В случае если в предоставляемых материалах Заказчиком Исполнителю содержатся сведения, составляющие государственную, коммерческую или иную охраняемую законом и иными нормативными актами тайну, то в этом случае Исполнитель гарантирует ее неразглашение подписанием настоящего Договора.

2.2. Исходный текст для осуществления его дальнейшего перевода принимается Исполнителем в печатном виде и в цифровых форматах, читаемых программами OpenOffice.org, Microsoft Word, Microsoft Excel и PDF. При предоставлении Исполнителю исходного текста в форматах, нечитаемых вышеуказанными программами, тогда Исполнитель имеет право применить повышающий коэффициент к базовой стоимости услуг перевода.

2.3. Условия выполнения Услуг, формат, оформление, верстка, сопутствующие и другие работы производятся в соответствии с требованиями Заказчика, изложенными в Заявке.

2.4. Заказчик обязуется без задержки решать возникающие вопросы, связанные с выполнением Услуги в согласованные сроки. В случае внесения Заказчиком изменений в Заказ в процессе работы, срок выполнения работ и их стоимость может быть изменена Исполнителем в одностороннем порядке с обязательным уведомлением Заказчика об этом.

2.5. Заказчик не имеет право проверять ход и качество оказания Услуг, предусмотренных Договором.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. *Исполнитель обязуется:*

3.1.1. Осуществлять услуги по переводу документации Заказчика в согласованные сроки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данным материалам/носителям и передавать Заказчику выполненный результат в виде согласно полученной Заявке, если не достигнуты иные письменные договоренности.

3.1.2. За свой счет и в кратчайшие сроки внести поправки и изменения в текст перевода в случае предъявления обоснованных претензий (далее «Рекламаций») Заказчиком Исполнителю в письменном виде к качеству перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента передачи Рекламаций Заказчиком Исполнителю.

3.1.3. Письменно сообщить Заказчику стоимость всех выполненных, в том числе незавершенных работ, в случае остановки работ по требованию Заказчика в течение 1 (одного) рабочего дня с момента поступления отказа Заказчика от исполнения настоящего Договора или конкретной Заявки.

3.1.4. Согласовывать переводной текст с Заказчиком путем отправки его согласно п. 10.1. Переводной текст считается согласованным после получения Исполнителем одобрения Заказчика.

Заказчик _____

Исполнитель _____



3.1.5. В случае если согласно п.2.1. настоящего Договора сведения, предоставляемые Исполнителю Заказчиком, содержат государственную, коммерческую или другую охраняемую законом и иными нормативными актами тайну, то Исполнитель обязуется по окончании работ уничтожить все документы, тексты, электронную и иную информацию, касающуюся данных сведений, по просьбе Заказчика.

3.2. *Заказчик обязуется:*

3.2.1. Предоставить Исполнителю исходный текстовый материал. Заказчик несет полную ответственность за ошибки и неполное содержание материала в исходном тексте.

3.2.2. В случае необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии.

3.2.3. Производить оплату услуг, оказанных Исполнителем, в соответствии со статьей 5 настоящего Договора.

3.2.4. В случае отказа от выполнения работ по настоящему Договору до подписания Акта приемки-сдачи работ (далее Акт), оплатить Исполнителю часть установленной цены пропорционально части оказанных Услуг, выполненных до получения Исполнителем извещения об отказе Заказчика от исполнения настоящего Договора или конкретной Заявки.

3.2.5. После оказания услуг, принять результат оказанных услуг и подписать Акт не позднее истечения 5 (пяти) рабочих дней с даты оказания Услуг и получения Акта.

3.3. *Исполнитель имеет право:*

3.3.1. Отказываться от выполнения Заявок в случае невозможности их выполнения по техническим или иным причинам, письменно уведомив об этом Заказчика в день получения Заявки.

3.3.2. Потребовать применение пункта 5.9. настоящего Договора.

3.4. *Заказчик имеет право:*

3.4.1. Требовать получения переводного текста согласно п. 10.1. для его согласования.

3.4.2. По согласованию с Исполнителем и за его счет размещать логотип, наименование компании или принадлежащий Заказчику бренд на рекламных площадках и иных информационных ресурсах Исполнителя.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. При отказе Заказчика от исполнения пункта 3.2.2. настоящего Договора Исполнитель не несет ответственности за неприменение в тексте и устном переводе специальной терминологии Заказчика и не принимает никаких претензий по этому поводу, если Заказчик не предоставил Исполнителю свой специальный Глоссарий, при условии, что такой документ был запрошен.

4.2. В соответствии с п. 4.1. настоящего Договора, при отсутствии Глоссария Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/специализированных словарях. При отсутствии Глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. В случае если в соответствии с данным пунктом Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.

4.3. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю Рекламацию относительно качества перевода в течение 1 (одного) рабочего дня с момента оказания услуги Исполнителем. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки согласно пункту 3.1.2 настоящего Договора. Настоящий Договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.

4.4. При нарушении Исполнителем сроков выполнения перевода, указанных в Заявке, ответственность Исполнителя ограничивается уменьшением стоимости конкретного заказа, по которому нарушены сроки исполнения, на 0,1% от общей стоимости оказываемых услуг за каждый день просрочки, но не более 20% от общей стоимости услуг.

4.5. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также применить пункт 3.2.2. настоящего Договора.

4.6. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить Заказ на редактирование соответствующего текста носителем языка.

4.7. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории Российской Федерации.

5. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ



- 5.1. Услуги по осуществлению перевода оказываются Исполнителем при условии исполнения Заказчиком п. 1.2 настоящего Договора.
- 5.2. Стоимость услуг Исполнителя устанавливается в Приложении №1 к настоящему Договору, являющемуся его неотъемлемой частью. При отсутствии в Приложении №1 тарифов на услуги или работы, запрошенные Заказчиком в Заявке, стороны руководствуются действующим на день размещения Заявки Приложением №2 «Прейскурант цен на переводческие и прочие услуги», утвержденным Исполнителем и имеющее преимущественное значение. Приложение №2 размещено на сайте Исполнителя по адресу:
<http://perevodpro.ru/files/docs/price.pdf>
- 5.3. Срок перевода с исходного языка на переводной язык может быть срочным или выполняться по тарифу «Выходной». Срочным является перевод, при котором переводится текст с исходного языка на переводной язык в количестве 8 (восьми) и более Страниц в 1 (один) рабочий день, но не более 12 (двенадцати) Страниц. В этом случае Исполнитель имеет право применить срочный тариф, указанный в Приложении №1 к настоящему Договору. Срочный перевод осуществляется только по требованию Заказчика. В случае, если количество переводимых за один рабочий день Страниц превышает 12 (двенадцать), то Исполнитель при расчете стоимости Заказа имеет право применить корректирующий коэффициент к стоимости одной страницы. Тариф «Выходной» применяется в случае, если перевод осуществляется в выходные и в праздничные дни, либо в ночное время, как указано в Приложении №1 к настоящему Договору.
- 5.4. Тарифы и ставки, устанавливаемые Исполнителем, в соответствии с главой 26.2. Налогового кодекса Российской Федерации и согласно Уведомлению о возможности применения упрощенной системы налогообложения № 814 от 28.05.2009 года Налогом на добавленную стоимость (НДС) не облагаются, поскольку Исполнитель применяет Упрощенную систему налогообложения (УСН). На основании ст. 252 Главы 25 Налогового кодекса РФ Заказчик имеет право увеличить суммы расходов для уменьшения налогооблагаемой базы налога на прибыль организаций.
- 5.5. Исполнитель имеет право изменять цены на оказываемые Услуги и работы в одностороннем порядке, при этом обязательным является устное или письменное уведомление Заказчика об изменении цен не позднее, чем за 10 (десять) дней до фактического изменения цен.
- 5.6. Услуги по настоящему Договору и/или по отдельной Заявке считаются исполненными Исполнителем при условии отсутствия Рекламаций со стороны Заказчика в течение 1 (одного) рабочего дня с момента передачи результатов работы Исполнителя Заказчику.
- 5.7. Заказчик осуществляет оплату услуг на основании выставленных счетов Исполнителя в течение 5 (пяти) банковских дней с момента получения счета Заказчиком в случае отсутствия претензий к качеству перевода. По факту оказания запрашиваемой услуги, в случае отсутствия претензий к качеству, стороны подписывают Акт.
- 5.8. В случае не подписания Акта между Сторонами в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента, указанного в пункте 5.6. настоящего Договора, Акт считается подписанным и у Исполнителя возникает право требовать от Заказчика полную сумму оплаты выполненных работ и/или оказанных услуг на основании выставленного счета и Акта.
- 5.9. Исполнитель вправе потребовать от Заказчика предоплату услуг по настоящему Договору, но не менее 50% от общей стоимости услуг по каждой отдельной Заявке. В случае неисполнения настоящего требования Исполнитель вправе применить пункт 3.3. настоящего Договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

- 6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на один год.
- 6.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
- 6.3. Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон при условии выполнения Сторонами обязательств по действующим Заявкам путем письменного уведомления другой Стороны не менее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты его расторжения.
- 6.4. При расторжении Договора Стороны производят окончательные взаиморасчеты на расчетные счета, указанные в Договоре, в срок не более 30 (тридцати) дней с момента расторжения.
- 6.5. Расторжение Договора не влечет за собой освобождения сторон от выполнения обязательств, возникших до момента прекращения действия Договора.

7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

- 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.
- 7.2. В целях настоящего Договора к обстоятельствам непреодолимой силы, в частности, относятся: пожар, стихийные бедствия, военные операции любого характера, эпидемии, акты законодательной и исполнительных



властей, препятствующие исполнению обязательств, изменения эмиграционной политики, а также иные обстоятельства, расцененные как обстоятельства непреодолимой силы.

Срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более 30 (тридцати) дней, каждая из сторон будет иметь право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, и в этом случае каждая из сторон будет иметь право на возмещение другой стороне возможных убытков.

7.3. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана о наступлении и прекращении указанных обстоятельств в течение 48-ми часов известить другую сторону. Несвоевременное поступление извещения лишает сторону возможности ссылаться на возникновение форс-мажорных обстоятельств в будущем.

7.4. В установленных случаях надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые компетентными органами.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

8.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны предъявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

8.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

8.4. При не достижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная Заказчиком документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида деятельности Заказчика.

9.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена по решению суда или с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

9.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

9.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.

Обязательства по сохранению конфиденциальности, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности.

9.5. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного согласия другой стороны.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Сторонами допускается направление заказов, Заявок и результатов работы в адрес друг друга по электронной почте, через курьерскую службу или другим удобным для Сторон способом. Моментом получения заявки при отправке через курьерскую службу считается проставление отметки Исполнителем на сопроводительном письме или на уведомлении о получении письма. Моментом получения заявки при отправке по электронной почте считается время получения Заказчиком ответного письма (уведомления) о прочтении Исполнителем его заявки. Адрес, по которому Заявки могут быть отправлены по электронной почте: info@perevodpro.ru, либо по адресу корпоративной электронной почты, прикрепленной к сотруднику организации.

10.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями обеих Сторон. Дополнительные соглашения к настоящему Договору составляют его неотъемлемую часть.



10.3. Договаривающиеся стороны обязуются своевременно информировать друг друга об изменении банковских реквизитов, юридического и почтового (фактического) адресов, телефонов, наименований организации и т.п.

10.4. Все права по использованию и распоряжению созданными в процессе оказания Услуг переводов документов Заказчика, принадлежат исключительно Заказчику.

10.5. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи и согласно п. 10.1. настоящего Договора, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме.

Исключение из этого правила составляют:

- заключение настоящего Договора
- счет, счет-фактура, акт выполненных работ (оказанных услуг);
- уведомление о расторжении и изменении Договора;
- обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

Каналы связи в терминах настоящего Договора - это электронная почта с указанными в п.10.1. настоящего Договора контактными адресами.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН